

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Цитата в функции зачина и концовки в художественном тексте (на материале английского языка)

Павлюковец Марина Алексеевна

Кандидат наук

Ставропольский государственный университет, Факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия

E-mail: marina190983@mail.ru

Особое место в структуре текста занимают его начало и конец, которые в связи с этим, наряду с заглавием и эпиграфом определяются как «сильные позиции» текста.

Давно замечено, что начало и конец любой деятельности важны для выполняющего ее человека по разным причинам, в том числе, может быть даже в первую очередь, психологически. В свое время М.М. Бахтин заметил, что начало и конец произведения – суть начало и конец деятельности, и для разных авторов они по-разному важны. Важность начала любой деятельности в том, что граница, отделяющая субъект действия от того, что было ранее, означает переход в новое состояние, требующее как можно более быстрой ориентировки в иных, новых условиях. Сведения, полученные в начале, в значительной мере определяют и планирование последующих этапов и их успех [1, 130].

Начало художественного произведения важно не только для автора, для которого оно обозначает вступление в новую деятельность – творение художественного мира, начало важно и для читателя, ибо именно оно вводит систему координат того мира, который будет разворачиваться перед читателем. Читательские ориентиры закладываются в начале книги. Эта первостепенная важность начала текста и для отправителя сообщения – автора, и для его получателя – читателя и обеспечивает началу статус сильной позиции.

Согласно проведенному анализу лингвистического материала, мы можем сказать, что цитаты редко используют в качестве зачинов в художественных текстах. Немногие зарегистрированные нами случаи цитаты-зачина встречались в жанре юмористического рассказа и романа. В таких случаях можно наблюдать смысловое развертывание текста на базе цитаты с эксплицитным использованием компонентов цитаты, а также членов семантических полей, которые образуют в тексте сквозные изотопические цепочки. Смысловое развертывание текста на базе цитаты-зачина с имплицитной связью наблюдается чрезвычайно редко. Приведем пример из романа Мюриэл Спарк «*The curtain blown by the breeze*» («Занавеска на ветру»). Этот рассказ написан в ключе скрытой иронии над усилиями героини рассказа, Софии Ван дер Мерве, не просто выбиться из серости и скуки английской колониальной провинции, что было бы по-человечески понятно, – но над претенциозными стремлениями этой малограмотной особы создать «интеллектуальный салон». Мало того: София Ван дер Мерве начинает определять судьбу того или иного молодого человека, раздавать синекуры и т.д. Практически в самом начале рассказа М. Спарк использует цитату Lombrosso Cesare, для того чтобы апеллировать к содержащемуся в ней суждению, обобщающий характер семантики цитаты обуславливает структуру текста: от общего положения к конкретному факту. Главная героиня в начале рассказа говорит:

«I feel I have made a corner of civilization for myself in doing this house»

И далее водятся слова автора:

«The ignorant man always adores what he cannot understand»

Слова автора являются цитатой Lombrosso Cesare. При этом эксплицитно используются лексемы-компоненты цитаты, а также члены тех же лексико-семантических полей, образующие в тексте сквозные изотопические цепочки. Автор текста зачастую как бы проецирует суждение цитаты на реальную ситуацию и поясняет ее. Данная цитата в зачине рассказа сразу дает понять читателю, что из себя представляет главная героиня (She is ignorant). И далее в тексте рассказа мы встречаем синонимы данного прилагательного. Например:

*«We egged her on from week to week. We taught her how not to be mean with her drinks, for she had ordered an exotic supply. At first she was **uneducated**»*

(M. Spark. The curtain blown by the breeze);

*«This **shallow** woman did not yet know how to travel by train and would have been afraid to make any excursion by herself far from the area, but through one nurse or another she obtained furnishings from The Union, catalogues, books about interior decorations and fashion magazines»*

(M. Spark. The curtain blown by the breeze).

Мы можем сделать вывод, что цитата здесь выполняет «интригующую функцию» – функцию привлечения читателя. Другими наиболее важными функциями данной цитаты являются: характерологическая, назначение которой обозначить главную героиню и дать их характеристики; дифференциальная функция, которая проявляется при выделении в тексте точек зрения автора. Цитата маркирует наличие авторской позиции и является способом ее выражения, также следует выделить эстетическую функцию данной цитаты.

По-видимому, редкая актуализация цитаты в позиции зачина в текстах художественной литературы объясняется тем, что воздействие текстов данного стиля на читателя осуществляется не столь прямолинейно как, например, в публицистике и научном стиле, поэтому смысловое развертывание текста на базе цитаты, то есть четко сформулированной идеей применяется редко.

Теперь рассмотрим функции цитаты в концовке произведения. Для автора конец текста всегда носит интенциональный, индивидуально-заданный характер. Концовка не означает финитности концепта текста, поскольку в любом произведении всегда есть участки текста, допускающие потенциальную развертку.

Концовка текста всегда очень важна, так как она составляет у читателя последнее впечатление, которое должно быть достаточно глубоким, действенным. Например, в драматургии концовкам придается исключительное значение. Многие концовки драматических произведений стали широко известными, крылатыми.

Приведем пример цитаты в функции концовки из рассказа «The thing he loves» («То, что он любит»), автор – Brian Glanville:

«The thing he loves»

Данное предложение представляет собой часть строки из «Баллады Реддингской тюрьмы» Оскара Уайльда (Oscar Wilde. «The Ballad of Reading Gaol»): «For each man kills **the thing he loves**. . . ». Причем следует отметить, что данная цитата уже была воспроизведена в функции заглавия данного рассказа в той же самой форме. В таком случае

мы имеем дело с обрамляющей завершенностью текста.

Концовка может предлагать какое-либо общее решение затронутого вопроса, проблемы. Подобные концовки чаще используются в публицистике, а в художественной литературе чаще встречается проблемная концовка, в которой автор предоставляет адресату домыслить, как будет развиваться событие дальше, как поступит главный герой, как поведет себя остальные действующие лица. Цитаты обычно в этих целях не используются, исключение составляют короткие рассказы, чаще всего юмористические.

Литература

1. Бахтин М.М. Проблема текста. Опыт философского анализа // Вопросы литературы. – № 10. – 1976. – С. 122-151.